|  |  |
| --- | --- |
| JOINT DEVELOPMENT AGREEMENT  This Agreement, entered into this day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20×× by and between Foreign Corporation, a corporation duly organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“FCO”) and Japan Kabushiki Kaisha, a corporation duly organized and existing under the laws of Japan and having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“JKK”),  WITNESSETH:  WHEREAS, each party owns technical information and expertise in developing a certain kind of equipment as more fully described below; and  WHEREAS, the parties intend to jointly develop the equipment under the conditions set forth herein;  NOW, THEREFORE, in consideration of the terms and conditions set forth herein, the parties hereto agree as follows: | 共同開発契約  本契約は、20××年\_\_月\_\_日に、\_\_\_\_\_\_\_\_国法に基づき適式に設立され存続し、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に主たる営業の場所を有する外国会社（以下「FCO」という。）と、日本法に基づき適式に設立され存続し、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に主たる営業の場所を有する日本株式会社（以下「JKK」という。）との間に締結され、  以下のことを証する。  各当事者は、下記により詳しく記載された技術情報および特定の機器の開発における専門的知識を保有し、  両当事者は、本契約に定める条件の下、機器を共同開発する意思がある。  そこで、本契約に定める条件を約因として、本契約の両当事者は下記のとおり合意する。 |
| Article 1.  Purpose  FCO and JKK shall jointly research and develop \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (the “Equipment”) based on the technology of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (these activities referred to as the “Development”). | 第1条  目的  FCOおよびJKKは、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_の技術に基づき、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下「本件機器」という。）を共同して研究開発するものとする（以下これらの活動を「本件開発」という。）。 |
| Article 2.  Schedule  FCO and JKK shall conduct the Development in accordance with the following schedule:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | \_ | , | 2012 |  | |  | , | 2013 |  | |  | , | 2014 |  | | 第2条  スケジュール  FCOおよびJKKは、以下の予定に従って、本件開発を行うものとする。   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | \_ | , | 2012 |  | |  | , | 2013 |  | |  | , | 2014 |  | |
| Article 3.  Areas of Responsibilities  FCO and JKK shall be responsible for the following respective areas in Development:  FCO  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  JKK  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 第3条  責任範囲  FCOおよびJKKは、本件開発につき次の各範囲において責任を負うものとする。  FCO  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  JKK  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Article 4.  Exchange of Information   1. FCO and JKK shall disclose to each other any technical information owned as of the date of this Agreement and developed thereafter (the “Disclosed Information”), to the extent necessary for the Development. The receiving party may use the Disclosed Information without any charge, to the extent necessary for the Development. 2. Within \_\_\_\_ days from the date of this Agreement, FCO and JKK shall supply to each other the following items necessary for the Development (the “Supplied Item(s)”). The receiving party may consume or use the Supplied Items without any charge, to the extent necessary for the Development.   FCO:[materials] [parts]  JKK:[materials] [parts]   1. Within \_\_\_ days from the date of this Agreement, FCO and JKK shall deliver and lend to each other the following items necessary for the Development (the “Lent Item(s)”). The borrowing party may use the Lent Items without any charge, to the extent necessary for the Development.   FCO:[materials] [parts]  JKK:[materials] [parts] | 第4条  情報交換   1. FCOおよびJKKは、本契約締結時に保有し、本契約締結以降に開発したいかなる技術情報（以下「開示情報」という。）も、本件開発に必要な範囲で、相互に開示するものとする。情報受領当事者は、本件開発に必要な範囲において、無償で開示情報を使用することができる。 2. 本契約締結後\_\_\_日間、FCOおよびJKKは、本件開発に必要とされる下記の品目（以下「提供品目」という。）を相互に提供するものとする。受領当事者は、本件開発に必要な範囲で、無償で提供品目を消費し使用することができる。   FCO:[材料][部品]  JKK:[材料][部品]   1. 本契約締結後\_\_\_日間、FCOおよびJKKは、本件開発に必要とされる下記の品目（以下「貸出品目」という。）を相互に交付し貸与するものとする。借手当事者は、本件開発に必要な範囲で、無償で貸出品目を使用することができる。   FCO:[材料][部品]  JKK:[材料][部品] |
| Article 5.  Expenses   1. FCO and JKK shall bear its own expenses incurred in connection with the areas of responsibilities under Article 3. 2. Notwithstanding the preceding paragraph, FCO and JKK shall equally bear the following expenses:   FCO:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  JKK:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. If the Development is suspended before completion, neither party may request payment of the expenses borne by such party in accordance with paragraph 1 from the other party; provided, however, that if the Development is suspended due to a reason attributable to either party, such party shall reimburse the expenses borne by the other party. | 第5条  費用   1. FCOおよびJKKは、第3条に基づく責任範囲に関連して自己に発生する費用を各自負担するものとする。 2. 前項にかかわらず、FCOおよびJKKは、以下の費用を均等に負担するものとする。   FCO:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  JKK:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. 本件開発が完了する前に中止された場合、いずれの当事者も第1項に従って各自が負担する費用の支払いを他方当事者に請求することはできない。ただし、本件開発が一方当事者の責に帰すべき理由で中止された場合、かかる当事者は他方当事者が負担した費用を償還するものとする。 |
| Article 6.  Result of Development   1. On or before the 10th day of each month, each party shall report to the other party in writing about the progress of the Development. Upon reasonable request from the other party, either party shall report to the other party in writing about the progress of the Development. If either party obtains any technical result through the Development, such as an invention, idea, design or know-how regarding the Equipment (the “Results”), the party shall immediately report to the other party in writing to that effect. 2. The parties shall jointly and equally own the Results and the intellectual property rights for the Results. 3. Each party shall take measures necessary for the acquisition or succession from the employee of the right with respect to the Results developed by the employee. 4. If any item of the Results is registrable as a patent, a utility model, or any other intellectual property right, the parties shall discuss and determine whether to apply for such right. If the parties determine to apply, the party to which the actual inventor belongs shall follow application process and bear personnel expense for the application process, and the parties shall equally bear expense necessary for the application (other than the personnel expense mentioned above). If any third party has raised any objection against the application, the parties shall jointly defend and equally bear the expense. If the parties fail to determine within a reasonable period whether to apply, neither party may apply. In such case, the parties may discuss and agree that one party purchases the share in the Results held by the other party from the other part at a price agreed to between the parties. | 第6条  開発の成果   1. 各月の10日以前に、各当事者は本件開発の進捗状況について他方当事者に書面で報告するものとする。他方当事者から合理的な請求があった場合、各当事者は本件開発の進捗状況について他方当事者に書面で報告するものとする。一方の当事者が、本件機器に関する発明、アイデア、デザイン、ノウハウ等本件開発を通じて得られた技術的成果を（以下「本件成果」という。）取得した場合、当事者は直ちにその旨を書面で報告するものとする。 2. 両当事者は、本件成果および本件成果に対する知的財産権を共同して平等に保有するものとする。 3. 各当事者は、従業員が開発した本件成果に関する権利を、従業員から取得または承継するための必要な措置をとるものとする。 4. 本件成果が特許、実用新案その他知的財産権として登録できる場合、両当事者はかかる権利を申請するか否かについて討議し決定するものとする。両当事者が申請することを決定した場合、実際の発明者が所属する当事者が、申請手続を行い、人件費を負担し、両当事者は（当該人件費以外の）申請に必要な費用を均等に負担するものとする。第三者がかかる申請に対して異議を唱えた場合には、両当事者は共同して防禦し、費用を均等に負担するものとする。両当事者が申請するか否かにつき合理的期間内に決定できない場合には、いずれの当事者も申請することはできない。かかる場合には、両当事者は、一方当事者が他方当事者の保有する本件成果の持ち分を両当事者間で合意した価格で購入することにつき討議し合意することができる。 |
| Article 7.  Infringement of Intellectual Property Right   1. If any third party infringes or is threatened to infringe any intellectual property right of any item of the Disclosed Information, the owner of the Disclosed Information shall exert efforts in excluding the infringement at its expense. 2. If any item of the Disclosed Information infringes or is threatened to infringe any third party’s intellectual property right, the owner of the Disclosed Information shall settle the issue at its expense. 3. If any third party infringes or is threatened to infringe any intellectual property right of any item of the Results, the parties shall jointly exert efforts in excluding the infringement and equally bear the expense. 4. If any item of the Results infringes or is threatened to infringe any third party’s intellectual property right, the parties shall jointly settle the issue and equally bear the expense. 5. In the case of paragraphs (1) to (4) above, if the infringement is attributable to either party, the party shall be liable for compensation of damage to the other party, to the extent corresponding to the degree of contribution to damage by the responsible party. | 第7条  知的財産権侵害   1. 第三者が開示情報の知的財産権を侵害するかまたは侵害するおそれがある場合、開示情報の保有者は自らの費用でかかる侵害を排除する努力をするものとする。 2. 開示情報が第三者の知的財産権を侵害するかまたは侵害するおそれのある場合、開示情報の保有者は自らの費用で問題を解決するものとする。 3. 第三者が本件成果の知的財産権を侵害するかまたは侵害するおそれのある場合、両当事者は共同してかかる侵害を排除する努力をし、費用を均等に負担するものとする。 4. 本件成果が第三者の知的財産権を侵害するか侵害するおそれのある場合、両当事者は共同して問題を解決し、費用を均等に負担するものとする。 5. 前第1項から第4項までの各場合において、侵害が一方当事者に起因する場合、当該当事者は、その損害に寄与した割合に応じて、他方当事者に対して損害賠償の責任を負うものとする。 |
| Article 8.  License  Each party shall grant a royalty free, non-exclusive license to the other party for the use of any technology developed in connection with the Development and within one (1) year from the termination of the Development. | 第8条  ライセンス  各当事者は、他方当事者に対し、本件開発に関して開発された技術を使用するため、無償かつ非独占的なライセンスを、本件開発の終了から1年間、許諾するものとする。 |
| Article 9.  Commercialization  If the Equipment is commercialized, the parties shall conclude separate agreements under substantially the following conditions:   1. Procurement of materials and parts: 2. Manufacture: 3. Sale in Japan: 4. Export: | 第9条  商品化  本件機器が商品化される場合には、両当事者は、大要以下の条件の下で別個の契約を締結するものとする。   1. 材料および部品の調達： 2. 製造： 3. 日本における販売： 4. 輸出： |
| Article 10.  Confidentiality   1. Neither party may disclose the existence or contents of the Development to any third party. 2. Neither party may disclose the Disclosed Information, the Results or any technical or business information obtained from the other party in the course of the Development or may use them for any purpose other than the Development; provided, however, the following items of information shall be excluded from the foregoing obligations:    1. information the disclosure of which is approved by the other party in advance and in writing;    2. information which is publicly known at the time of disclosure, or will have become publicly known after the disclosure not due to the reason attributable to the receiving party;    3. information which either party acquired from a source independent of the other party; or    4. information which the disclosing party independently developed. | 第10条  秘密保持   1. いずれの当事者も本件開発の存在または内容を第三者に開示してはならない。 2. いずれの当事者も、本件開発の過程で他方当事者から得た開示情報、本件成果または技術もしくは事業情報を開示し、または本件開発以外の目的でそれらを使用してはならない。ただし、以下の情報については上記義務を免れるものとする。    1. 情報の開示について他方当事者が予め書面により承諾している情報    2. 開示の時点ですでに公知であるか、情報受領者の責に帰すべき事由によらずに、開示後公知となった情報    3. 一方当事者が他方当事者とは無関係の情報源から取得した情報    4. 開示当事者が独立して開発した情報 |
| Article 11.  Prohibition of Competing Development  During the term of this Agreement and for a period of years after the termination of this Agreement, neither party may conduct development with any third party in connection with the Equipment or any equipment competing with the Equipment. | 第11条  競合開発の禁止  本契約期間中および本契約終了後 年間は、いずれの当事者も本件機器または本件機器と競合する機器に関連して第三者と開発を行ってはならない。 |
| Article 12.  Modification   1. If either party deems it necessary to change any of the conditions of the Development, such as the schedule mentioned in Article 2, the party shall promptly inform the other party to that effect and the parties shall discuss and may change or terminate this Agreement. 2. If this Agreement is changed or terminated pursuant to the preceding paragraph, neither party may request compensation for damage from the other party due to the change or termination; provided, however, if the change or termination is attributable to either party, such party shall pay compensation for damage to the other party. | 第12条  修正   1. 一方当事者が、第2条記載の予定など本件開発の条件を変更する必要があると考える場合には、その当事者は直ちに他方当事者にその旨を知らせ、両当事者は討議するものとし、本契約を変更または終了することができる。 2. 本契約が前項に従って変更または終了した場合には、いずれの当事者も他方当事者に対して変更または終了による損害賠償を請求することはできない。ただし、変更または終了が一方当事者に起因する場合、その当事者は他方当事者に損害の賠償金を支払うものとする。 |
| Article 13.  Term/Termination   1. If either party breaches this Agreement, the other party may, by written notice, request the breaching party to cure the breach. If the breaching party fails to cure such breach within thirty (30) days after the receipt of the request, the other party may, by written notice, immediately terminate this Agreement. 2. In the event of bankruptcy, insolvency, dissolution, amalgamation or re-organization of either party, the other party may, by written notice, immediately terminate this Agreement. | 第13条  期間／終了   1. 当事者の一方が本契約に違反した場合、他方当事者は、書面による通知によって、違反当事者に違反を是正するよう要求できる。違反当事者が要求の受領後30日以内にかかる違反を是正しない場合は、他方当事者は、書面による通知によって、ただちに本契約を終了することができる。 2. 一方当事者に破産、支払不能、合併または組織変更が起こった場合、他方当事者は書面による通知によってただちに本契約を終了することができる。 |
| Article 14.  Assignment  Neither party may assign this Agreement or any part of it to any third party in any manner without the prior written consent of the other party. | 第14条  譲渡  いずれの当事者も、他方当事者の事前の書面による同意なくして、いかなる方法によっても、第三者に本契約またはその一部を譲渡することはできない。 |
| Article 15.  Force Majeure  Neither party shall be liable to the other party for failure to perform, in whole or in part, its obligations under this Agreement if such failure is due to any matter beyond the control of the party including but not limited to an Act of God, governmental order or restriction, strike, riot, revolution, war (declared or not), fire or shortage of raw materials. | 第15条  不可抗力  いずれの当事者も、本契約に基づく全部または一部の義務の不履行が、天災、政府の命令もしくは規則、ストライキ、暴動、革命、戦争（宣戦布告の有無を問わない。）、火災または原料不足を含むがこれに限られない当事者の支配の及ばない事由によるものである場合には、かかる不履行につき他方当事者に対し責任を負わないものとする。 |
| Article 16.  Arbitration  All disputes, controversies or differences which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in Tokyo, Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association. The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding upon the parties hereto. | 第16条  仲裁  この契約からまたはこの契約に関連して、当事者の間に生ずることがあるすべての紛争、論争または意見の相違は、一般社団法人日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、日本国東京において仲裁により最終的に解決されるものとする。仲裁人によりなされた判断は最終的であり、当事者を約束するものとする。 |
| Article 17.  Governing Law  This Agreement shall be governed as to all matters, including validity, construction and performance, by and under the laws of Japan. | 第17条  準拠法  本契約は、効力、解釈および履行を含むすべての事項について、日本国法に準拠するものとする。 |
| Article 18.  Notice  Any notice given by either party to the other party shall be in English and shall be sent by registered air mail, fax, or electronic mail to the respective addresses as set forth first above. Any notice sent by registered airmail shall be deemed to have been served seven (7) days after posting. Any notice sent by fax or electronic mail shall be deemed to have been served one (1) day after dispatch, subject to confirmation by registered airmail. | 第18条  通知  一方当事者から他方当事者になされるいかなる通知も、英語によるものとし、冒頭記載の各住所宛へ書留航空郵便、ファックスまたは電子メールにより送るものとする。書留航空郵便で送られた通知は、投函7日後に送達されたものとみなされる。ファックスまたは電子メールにより送られた通知は、書留航空郵便による確認を条件として、投函1日後に送達されたものとみなされる。 |
| Article 19.  Entire Agreement  This Agreement constitutes the entire agreement between the parties hereto and supersedes all prior written or oral agreements between the parties hereto with respect to the Development of the Equipment. No modification, change or amendment of this Agreement shall be binding upon the parties hereto except by agreement in writing on a date subsequent to the date hereof executed by a duly authorized representative of each of the parties hereto. | 第19条  完全合意  本契約は、本件機器の本件開発に関して、本契約当事者間の完全なる合意を構成し、本契約当事者間の一切の書面または口頭の合意に優先するものである。本契約各当事者の正当な権限を有する代表者により本契約締結日以降に署名された書面による合意に基づく場合を除き、本契約の修正、変更および改訂は、両当事者を約束しないものとする。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused two (2) originals of this Agreement to be executed by a duly authorizes representative of each of the parties hereto as of the date first above written, each party retaining one (1) original.  For and on behalf of Foreign Corporation  Name：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  For and on behalf of Japan Kabushiki Kaisha  Name：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 上記の契約の証として、本契約当事者は、冒頭記載の日にそれぞれ正当な権限を有する代表者により本契約正本を2通作成し、各自その正本1通を保有する。  外国会社を代表して  氏名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  役職：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  日本株式会社を代表して  氏名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  役職：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |